

Pequeño Glosario Mexicano de Términos Judiciales

A grosso modo	In general
Abuso sexual	Sexual abuse
Acreditar elementos	Prove or Show cause
Agravio	Offense
Alevosía	To surprise (have intention to)
Amagar	Threaten (with a weapon)
Anfiteatro	Morgue
Arraigo domiciliario	House arrest or Pre-trial release
Autor	Perpetrator
Auxiliar del Procurador	Assistant District/State/US Attorney
Bajo Tutela	Dependant
Careo	Confront (the witness)
Causa Penal	Case number/ Criminal case
Cifra negra	Unreported crimes
Co-partícipe	Co-defendant
Código	Statute (in general)
Comercio carnal	Prostitution
Conocer el caso (un juez)	To hear a case (a judge)
Consejo para menores	Juvenile Court
Consignar	To charge/indict/remand
Corrupción de menores	Child molestation
Criminología	Criminology
Cumplimiento del deber	Line of duty
Curso de actualización	Continuing education course/class
Delincuente reincidente	Habitual offender
Delito no-grave/menor	Misdemeanor
Delito grave	Felony
Desistir de la acusación	Drop charges
Deslindar responsabilidades	Determine responsibility
Desmantelar un carro	To “chop” a car
Desvalijar un carro	To strip a car
Dictar auto de formal prisión	Find (a judge) probable cause
Ejercer (la profesión)	To practice
Encubrimiento	Accessory after the fact
Enervantes	Drugs
Estupefacientes	Narcotics
Exordio	Accuser

Hampa (mundo del)	Underworld
Hampón	Criminal
Impartición de Justicia	Administration of Justice
Imputar	Charge
Imputado	Defendant
Inerme	Unarmed
Language Manual	Sign Language
Lenocinio	Deriving profits from prostitution
Libertad con reservas/vigilada	Probation
Licitación	Bid
Los hechos	The facts
Maculado de sangre	Blood stained
Menor infractor	Juvenile delinquent
Motivo Fundado	Probable cause
Muestras	Samples
Muro (slang)	Enforcer
Ofrecer o Desahogar pruebas	Present evidence
Prescripción de la acción	Expired (re: Statute of Limitations)
Privación ilegal de la libertad	False imprisonment
Probale responsabilidad	Probable cause
Protestar	Affirm (in the oath)
Pruebas	Evidence
La punibilidad	Sentencing Guidelines
Querrela	Complaint
Sacrificar (un animal)	Destroy (an animal)
Semilibertad	Work release
Sujeto pasivo (del crimen)	Victim
Tentativa	Attempt
Trata de blancas	Profiting from prostitution, Pimping
Violación	Rape
Violencia intrafamiliar	Domestic violence
Violencia intrafamiliar en contra de un menor	Child abuse